



A peer-reviewed multi lingual literary and cultural research journal

ISSN: 2582-4163

Translation: Problems and Issues

Published by

KTM COLLEGE OF ADVANCED STUDIES, KARUVARAKUNDU

Affiliated to the University of Calicut, Aided by Govt. of Kerala
Accredited by NAAC with 'A' grade



INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER
INDIA

ISSN National Centre, India National Science Library

CSIR- National Institute of Science Communication and Policy Research
14, Satsang Vihar Marg, New Delhi - 110067

Certificate of Registration

पंजीयन प्रमाणपत्र

This is to certify that the periodical "KILYST" has been registered in the ISSN Registry as per the details below:

प्रमाणित किया जाता है कि "केटीएलवायएसटी" प्रतिका को निम्न विवरण के अनुसार आई एस एस एन अभिलेख में पंजीकृत किया जा रहा है:

International Standard Serial Number (ISSN): 2582-4163

अंतर्राष्ट्रीय मानक क्रम संख्या (आई एस एस एन)

Language(s)/भाषा(यें)

: *Multiple language/बहुभाषी*

Periodicity/समयावधि

: *Quarterly/त्रैमासिक*

Format/प्रारूप

: *Online/ऑनलाइन*

Publisher/प्रकाशक

: *KTM College of Advanced Studies,
Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt),
Kerala-676523*

के टी एम कॉलेज ऑफ एडवांस्ड स्टडीज,
करुवाराकुंदु (पो. ओ.), मलप्पुरम (डिस्ट्रिक्ट),
केरला-६७६५२३

Sanjay Burde / संजय बुरडे

*Head, National Science Library / प्रमुख, नेशनल साइंस लाइब्रेरी
& ISSN National Centre, India/एंड आई एस एस एन नेशनल सेंटर, इंडिया*

KTLYST Editorial Board Members

Editor in chief

Prof. (Dr.) Muhammed Aslam NK

(Principal, KTM College of Advanced Studies, Karuvarakundu, Kerala, India)

✉ aslamptrklm@gmail.com

Associate Editors

Dr. Shareefa Saif Al Yazeedi

(Lecturer, Department of Arabic, University of Emirates, UAE)

✉ s_alayazeedi@uaeu.ac.ae

Prof. Khaldun Saeed Subah

(Dept. of Arabic, University of Damascus, Syria)

✉ farhat1966@gmail.com

Dr. Mohammed Ajmal

(Assistant Professor, Centre for Arabic and African Studies, J.N.U, New Delhi)

✉ majmal@mail.jnu.ac.in

Mohammed Yaseen Bakriya

(Journalist & Novelist, Palestine)

✉ mbakriya@gmail.com

Editor in Charge

Dr. Muhammed Aslam EK

(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

✉ ekaslu@gmail.com

Editors

Prof. (Dr.) Rasheed Ahammed.P

(Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

✉ rasheedahmedp@gmail.com

Mr. Ubaidu Rahiman.M

(Assistant Professor, Dept. of English, KTM College of Advanced Studies)

✉ rasheedahmedp@gmail.com

Mr. Muhammed Musthefa.K

(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

✉ musthafadac@gmail.com

Mrs. Saeeda.KT

(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

✉ saeedashan@gmail.com

Dr. Abdul Rasheed PC

(Assistant Professor, Dept. of Commerce, KTM College of Advanced Studies)

✉ rasheedpc786@gmail.com

Mr. Hassan Basari MM

(Assistant Professor, Dept. of English, KTM College of Advanced Studies)

✉ basarikvk@gmail.com

Aboobacker PU

(Assistant Professor, KTM College of Advanced Studies)

✉ aboobackerpu@gmail.com

Members of Review Board

Dr. Abdul Majeed. E

(Associate Professor, University of Calicut)

✉ dr.emajeed@gmail.com

Dr. Ali Noufal. K

(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)

✉ alinoufalk@uoc.ac.in, alinoufaljnu@gmail.com

Dr. Sainuddeen P.T

(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)

✉ ptsainuddeen@gmail.com

Dr. Noushad V

(Assistant Professor & HoD, of Arabic, University of Kerala.)

✉ noushusasc@gmail.com

Prof. (Dr.) Abdul Raheem. MK

(Professor, Department of Arabic, Govt. Arts and Science College, Calicut)

✉ raheemkodesseeri@yahoo.co.in

Dr. Hameed. KA

(Assistant Professor, SNGS College, Pattambi)

✉ kmlhameed@gmail.com

Dr. Jafar Sadik PP

(Associate Professor & Head of Department of Arabic, Thunchan Memorial Govt. College, Tirur)

✉ ppjsadik@gmail.com

Mrs. Ummusalma. N

(Assistant Professor, Govt. Arts and Science College, Mankada)

✉ salmakkv@gmail.com

Lt. Dr. Basheer Poolakkal

Assistant Professor, NMSM Govt, College Kalpetta & Associate NCC Officer 5 Kerala Battalion, NCC, Wayand

Dr. Abdul Razak. P

(Assistant Professor, PTM Govt. College, Perintalmanna)

✉ rasakedakkara@gmail.com

Dr. Hamzathali AP

(Assistant Professor, MES Mampad College, Mampad)

✉ ali.hamzath@gmail.com

Complete Address of Publisher/ Editorial Board Office

KTM College of Advanced Studies

Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt), Kerala-676 523



Phone

04931-280096



Mobile

+919747635369



Email

info@ktlyst.org
ktmcollegekvk@gmail.com



Website

www.ktmcollege.org

Terms of publication in KTLYST peer-reviewed multi lingual literary and cultural research journal

- The journal does not accept any works that do not follow the academic method in writing.
- The journal will accept essays, stories, poems, interviews and book reviews in Arabic or English.
- The works should not be published or submitted to others.
- All works received for publication will be submitted to the editorial board for their consideration.
- The author of articles should follow in his/ her work novelty, depth and adhere to the methodology followed academically.
- Works should be typed in Word, Simplified Arabic in Arabic, and Times New Roman in English, Font size should be 14 in contents with a line space of 1.15, and 16 in titles.
- Articles should not exceed 10 pages including references.
- Please send articles and all queries to this mail: info@ktlyst.com

Translation: Problems and Issues

03 - February - 2021



Ubaidur Rahman | Student, Jawaharlal Nehru University, New Delhi

Volume No :

Issue No :

TRANSLATION

ENGLISH ⇌ ARABIC



Translation is not only a process replication and simulation, rather it is a subtle art of recreation and re-origination. A translator has to reshape the source text to make it compatible with the nature of target language. Each and every area and field has some characteristics and properties peculiar to it. Thus, not every word always stands for the same meaning in all contexts, rather it keeps changing as per the requirement and essence of context. Hence, a translator must be attentive to the contextual connotations to render the meaning in perfect sense. Every text has its special features and properties and the terms exclusive to the specific area. The text can possibly be of the following kinds:

- Literary text
- Journalistic text
- Religious text
- Legal text
- Technical text
- Promotion and publicity related text

A good and perfect translation focuses on the following aspects:

- Rendering the meaning clearly and unequivocally
- Maintaining the essence and the style of source text
- Expressing the text in natural flow
- Making the reader feel as if he is reading the source text

Before starting translation, the

translator must dive deep into the source text from the grammatical perspective of the source language, for nobody can translate a text perfectly which he doesn't understand. Then, he should rethink the text from the grammatical perspective of the target language as to understand how to render the meaning and the essence skillfully in the perfect sense.

For instance, the word “Bank” stands for the financial institute, beach, sloping end, and the river edge, and the Arabic word “رياضة” stands for the sport, exercise, and the spiritual observation. Hence, the translator must rethink the text to comprehend which meaning is best fitting in the context.

To understand it more clearly look at the following example:

قامت اللجنة المكونة من سبع دول بمناقشة مشروع القرار

In the above sentence, the clause **اللجنة المكونة من سبع دول** stands for the committee of seven countries which is not made of only a single government. Hence, the best fitting equivalent to deliver this sense is the word “Inter-governmental Committee.” As for the word **مشروع القرار**, here it is in the meaning of draft. Hence, the best fitting translation of the above sentence will be as follows:

The seven-state inter-governmental committee has discussed the draft resolution. The problems in translation stem from the fact that the semantic equivalent in target language sometimes does not deliver the message and sense found in source language, and sometimes the structure of source language is different or incompatible with that of target language, especially when both languages are totally different from the cultural perspective, as we come across such differences in Arabic and English quite often.

Arabic language is full of subtle nuances, and sometimes it becomes quite difficult to select the proper word or determine the nature of word to deliver the sense in satisfactory and articulated fashion.

Some words in English language does not accept the translation with one word only. For example, the word “Privatization” is translated in Arabic with "الخصخصة" or "التخصيص" or "التخصيصية". All such translations are inaccurate. As we add affixes, suffixes, and prefixes to the original word in English language, we can follow it in Arabic language as well to make the translation more accurate. Hence, the accurate translation for the word “Privatization” will be "التحول للقطاع الخاص". So is the word “Islamization” which is translated with "أسلمة", and it is not a fitting word to express the essence of this word, so the proper word for it is "تطبيق الشريعة الإسلامية".

Here are some more examples:

إشكالية The complicated nature of

عشق، وله، هيام Great Love

دهشة بالغة Astonishment

Some words have different connotation as per the change in context. Look at the following examples to understand this difference:

باب، شعبية، جزء Section

وثيقة، ملف Record

هيئة Organization, agency, authority

دفتر Office, notebook, folder, pad, register

أستاذ Teacher, instructor, professor

عالم Scientist, scholar, learned

يختطف صبيّاً Kidnap a kid يختطف دبلوماسياً Abduct a diplomat

يختطف طائرةً Hijack a plane

Sometimes a single phrase can be translated with a couple of expressions. For instance, the phrase "بذل جهوداً جارةً" can be translated as follows:

- He spared no efforts
- He did every effort
- He spent untiring efforts
- He left no stone unturned
- He left no avenue unexplored

Some problems of translation arise from the cultural incompatibility of the source and target language. For example, in the European culture, the girl friend and boy friend system is prevalent, while there is no such system in Arabian culture. Likewise, there are some dishes and dresses which are indigenous to Arabian culture such as “Malukhiyah”, “Arqasus”, “Iqāl” and “Imamā”. Same is true with European dishes and attires such as pork, porridge, dinner-jacket, overalls, and pullover. On the other hand, there are some religious terms which have no equivalent or one word substitution in English such as Zakāt, Ushrā, Ihrām, and Tayammum. One of the solutions of this problem is to transliterate the word and explain it in the bracket or footnote. There are four kinds of meaning a translator should look for and concentrate on:

- Lexical mean

ing

- Textual meaning
- Contextual meaning
- Suggestive meaning

First of all, the translator must look up the word in a bilingual or monolingual dictionary to understand the word. Then he should move on to the text to determine whether it is a journalistic or medical or religious text followed by his focus on context. For example, look at the following sentence:

تستضيف الولايات المتحدة بطولة كأس العالم لكرة القدم في يونيو القادم

We find that in this context, the word تستضيف has a connotation which is entirely different from that of "ضيافة" (hospitality). Here, it means that football world cup will be held in USA. Hence this sentence will be translated as follows:

The football world cup will be held in USA in coming June

Or, USA to host football world cup in coming June

Suggestive meaning is also of crucial importance. For instance, look at the following sentence:

On seeing the ghost, they stood motionless

Here the word "Motionless" suggests the sense of losing consciousness. To deliver this sense, Arabic has multiple expressions such as

وقفت على رؤوسهم الطير

تسمروا في أماكنهم

تجمدت أوصالهم

Hence, this sentence can be translated as follows:

لدى رؤيتهم للشبح، وقفوا كأن على رؤوسهم الطير/ تسمروا في أماكنهم/ تجمدت أوصالهم

To be more clear, have a look on the following example:

الفتاة كالقمر في جمالها

This sentence suggests that the girl is so fair and charming. We should not render this sense into English in the same dictional structure and frame, for, in the English culture, the moon is not commonly used as a simile to portray and praise the beauty . Hence, we would translate this sentence as follows:

The girl is as fair as snow

Likewise, if we translate the above sentence into Arabic, we will not say: الفتاة بيضاء كالثلج, because the connotation of snow in Arab culture is different from that of English culture.

To sum it up, we can say that a translator must have the profound understanding of the problems and issues mentioned above be deft and skilled enough to overcome them and convey the source text into the target text in the perfect and eloquently articulated fashion. The deep understanding of such problems would enable him to preserve the essence and the lexical and semantic features of both languages.

References:

Muhammad Hasan Yusuf, كيف تترجم (How to Translate), Publication: الكويت (Institutes of training and private education company), 1997

Muhammad YahyāAbūRīshā, محاضرات في الترجمة (Lectures on Translation), soft copy available on www.atida.org/e-library

Ali Almannā, The Routledge Course in Translation Annotation, Publication: Routledge, 2016